Porównanie tłumaczeń Psalmów 80:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pasterzu Izraela,\* nakłoń ucha!\*\* \*\*\* Ty, który prowadzisz Józefa jak trzodę, Który zasiadasz na cherubach,\*\*\*\* \*\*\*\*\* Zajaśniej!\*\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pasterzu Izraela, zechciej nas wysłuchać! Ty, który prowadzisz Józefa jak trzodę, Który zasiadasz na cherubach, Objaw swój majestat! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przed Efraimem, Beniaminem i Manassesem wzbudź swoją moc i przyjdź nas zbawić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | O Pasterzu Izraelski! posłuchaj, który prowadzisz Józefa jako stado owiec; który siedzisz na Cherubinach, rozjaśnij się. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który rządzisz izrael, posłuchaj, który prowadzisz jako owcę Jozef. Który siedzisz na Cherubinach, okaż się |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Posłuchaj, Pasterzu Izraela, Ty, co jak trzodę wiedziesz ród Józefa. Ty, który zasiadasz na cherubachs, zabłyśnij, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pasterzu Izraela, słuchaj! Ty, który prowadzisz Józefa jak trzodę, Który zasiadasz na cherubach, Ukaż się w chwale! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nadstaw ucha, Pasterzu Izraela, który prowadzisz Józefa jak stado. Ty, który zasiadasz na cherubach, zajaśniej |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pasterzu Izraela, wysłuchaj! Ty, który prowadzisz ród Józefa jak owce, co zasiadasz nad cherubami, ukaż się! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pasterzu Izraela, nakłoń ucha! Ty, który prowadzisz Józefa jak trzodę, który zasiadasz na cherubach, ukaż się w swym blasku |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Радійте Богові нашому помічникові, викрикуйте Богові Якова. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wysłuchaj, Pasterzu Israela, który prowadzisz Josefa, jak trzodę; który zasiadasz nad cherubami; zajaśniej. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przed Efraimem i Beniaminem, i Manassesem racz zbudzić swą potęgę i przyjdź nas wybawić. |

1. 1) <x>230 10:17</x>; <x>230 34:16</x>; <x>230 94:9</x>; <x>230 116:1-2</x>; <x>230 130:2</x>; <x>670 3:12</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: posłuchaj. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 23:1</x>; <x>230 77:21</x>; <x>230 78:52</x>; <x>230 79:13</x>; <x>230 95:7</x>; <x>230 100:3</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Cheruby : istoty o ludzkich i zwierzęcych cechach (<x>330 1:10</x>;<x>330 10:14</x>, 21;<x>330 41:18</x>), uskrzydlone (<x>20 25:20</x>;<x>20 37:9</x>; <x>110 6:24-27</x>; <x>330 10:8</x>, 19), łączone z obecnością Boga nad pokrywą przebłagania (por. <x>230 99:1</x> z <x>40 7:89</x>; <x>90 4:4</x>; <x>100 6:2</x>; <x>120 19:15</x>). W <x>230 18:10</x> cherub uosabia wiatr. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>230 18:11</x>; <x>230 99:1</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Lub: Objaw swój majestat. [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) <x>230 50:2</x> [↑](#footnote-ref-8)